**«Двуязычие»**

Язык – главное средство человеческого общения: люди не могут без языка получать и передавать нужную информацию. Это форма существования национальной культуры, средство массовой коммуникации – газет, радио, телевидения, а последние годы и электронной связи. Русский язык - язык российского государства, всех важнейших документов, определяющих жизнь общества. В настоящее время в школах и детских садах российской федерации появляется все больше и больше детей – мигрантов с очень низким уровнем владения русским языком. Поэтому возникла проблема национально – русского двуязычия и потребность специального обучения детей с двухязычием.

Дети с двухязычием в первую очередь встречаются с трудностями в произношении, обусловленные спецификой фонематической системы русского языка, существенными расхождениями между звуковыми системами русского и родного языков. Отсюда в письменных работах учащихся в основном фонематические ошибки, обусловленные нарушением произносительных норм. Меньшую часть составляют орфографические ошибки.

Для успешного овладения всеми уровнями русской речи – фонетическим, лексическим и грамматическим – необходимо знать причины возникающих трудностей.

Остановимся на кратком сопостовительном анализе русского и кавказских языков. *В чем же трудности:*

1. Фонематическая система русского языка отличается от системы кавказских языков. Например:
* Не смягчения парных согласных перед гласными второго ряда (отец – о[тэ]ц, один - о[ды]н)
* Не смягчения конечных согласных (соль - [сол])
* Мягкое произношение сочетаний ЛК, НК, ДЖ, (джигит - [д’ж’игит])
* Смягчение согласных перед гласными первого ряда, в том числе и твердых непарных Ж,Ш, Ц (веселый - весе[л’ий], лошадь - ло[ш’а]дь.
* Придыхательно – горловое произношение согласных Г,К,Х
1. Морфологические и синтаксические расхождения между строем русского языка и системой родного (кавказского)
* Неправильное согласование прилагательных и глаголов по роду и числу (мой сестра, она сказал)
* Неверное употребление видовременных форм глагола (ходил к вам в два часа) вместо приходи к вам в два часа.

Особую трудность у двухязычных детей представляют категории рода, одушевленности и неодушевленности. Отсутствие категории рода – причина устойчивых и трудноискореняемых ошибок на употреблении рода:

* неправильное согласование существительных и прилагательных, согласование в прошедшем времени.
* Несовпадение в падежных системах русского и кавказских языков.
* Неуместное употребление того или иного предлога, смешивание предлога с приставками, что приводит к нарушению синтаксических связей между словами и слитному написанию предлогов с другими словами.
1. Грамматические нарушения – отсутствие видов глагола (совершенного и несовершенного)

Таким образом обучение второму языку должно быть направлено на устранение причин затрудняющих освоения русского языка. Воспитатель должен видеть все трудности в комплексе: фонематические, лексические, грамматические, чтобы определить последовательность работы с ними. По возможности изучить структуру родного для детей языка в сравнении со структурой русского.

**Особенности развития речи у ребенка с двуязычием**

Речевое развитие ребенка – билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Больше всего описано ситуация, когда один из родителей говорит на одном языке, а другой – на другом. Считается, что ранее двуязычие, если соблюдается принцип «один язык – одно лицо», должно складываться внешне относительно благополучно, что на практике не всегда оказывается правдой. Но и эта ситуация не симметрина: поскольку обычно с ребенком чаще находится мама, чем папа, то язык матери, скорее всего, будет доминировать. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо – один язык», то дети не могут выделить принцип употребления слов того и другого языка. И поэтому у некоторых двухязычных детей появляется заикание. Представления стоящие за понятиями на каждом из языков различны. Например: предметы которыми пользуется мама имеют названия на её языке, а папины – на папином. Соответственно, с куклой, подаренной маминой подругой, надо будет говорить на мамином языке, а в комнате, где работает папа, - только по – папиному. Дети расстраиваются если установленные принципы нарушаются. Дети не усваивают некоторые грамматические явления: если только с ребенком говорит мама, то он долго не будет употреблять глагольных окончаний свойственных мужской речи.

Двуязычие у первого ребенка в семье несколько отличается от билингвизма второго ребенка. Первые дети, как общеизвестно. Вообще быстрее овладевают родным языком. В большей части случаев первым детям уделяют больше внимание взрослые. Они слышат более обильную речь. На развитие речи второго ребенка в семье влияет не только речь взрослых, но и еще не вполне сформированная двуязычие старшей сестры или брата. Отсюда второй ребенок обобщает не только языковые явления, которые он слышит в речи взрослых (папы, мамы, дедушки, бабушки), но также и ошибки, допускаемые сестрой или братом. Если он хочет быть таким, как его старшая сестра или брат, то старается вести себя так же, как и они, т.е играть на том языке, на котором играют со сверстниками старшие дети в семье. А поскольку это обычно язык окружения то младшие дети автоматически получают больше доминантного (господствующего в окружении) языка, чем старшие. Но это положение так же может измениться: становясь самостоятельным, младший ребенок выбирает собственную линию поведения, проявляет собственный характер. Он начинает понимать, что в его семье двуязычие - норма и берет за образец уже не отдельные проявления речевой способности, а всю ее в целом.

Первый кризис у двуязычных детей в овладении речью наступает в шесть лет или при переходе в школу, когда авторитет учителя и язык школьного обучения начинают играть существенную роль, а речь получает писменную форму.

Второй кризис в 12-14 лет, когда происходит осознание своей независимости, и подросток решает, что в данный момент ему в жизни важнее.

Третий кризис – при вступлении в самостоятельную взрослую жизнь, когда профессиональные интересы начинают определять языковые приоритеты. В каждый из этих моментов может измениться и внутреннее отношение индивида к своему двуязычию.